

Cuatro Leyendas Mitológicas de los Tsáchila de Santo Domingo de los Colorados, Ecuador



Catalina Calazacón - Dolores Oranzona
Ignacio Calazacón

Nuestra Portada:

...jun kiranari maliri puyan oko mishuriri ito patamantie
...pero el huitó se convirtió en calavera mientras caía

BIBLIOTECA
ORTEGA-HABOUD

BIBLIOTECA
ORTEGA-HABOUD

**Tradiciones Orales de los Tsáchila
(Indios Colorados)
Folletos de Divulgación Popular
Dirección de Programas Culturales
Museo Antropológico-Programa de Idiomas Vernáculos
Banco Central del Ecuador
Guayaquil**

**ISBN: 9978-72-265-3 (Colección Tradiciones Orales de los Tsáchila:
Folletos de Divulgación Popular)**

**ISBN: 9978-72-266-1 (Cuatro Leyendas Mitológicas de los Tsáchila
de Santo Domingo de los Colorados, Ecuador)**

**1995 Dirección de Programas Culturales. Banco Central del Ecuador.
Guayaquil**

El contenido podrá ser reproducido citándose la fuente.

Tradiciones Orales de los Tsáchila

1

**Cuatro Leyendas Mitológicas
de los Tsáchila de
Santo Domingo De Los Colorados,
Ecuador**

narración

**Catalina Calazacón
Dolores Oranzona
Ignacio Calazacón**

transcripción y traducción

**Ramón Aguavil
Fernando Avilés
Floresmilo Aguavil
Alfonso Aguavil
Juan Aguavil
Primitivo Aguavil**

**Programa de Idiomas Vernáculos
Dirección de Programas Culturales
Banco Central del Ecuador
Guayaquil
1995**

Ec. Ana Lucía Armijos Hidalgo
PRESIDENTA DE LA JUNTA MONETARIA
Dr. Augusto de la Torre Endara
GERENTE GENERAL DEL BANCO CENTRAL DEL ECUADOR
Ing. Constanza Calderón Acosta
SUBGERENTE GENERAL
Ec. Luis Fernando Guerrero Ferber
DIRECTOR GENERAL BANCARIO, GUAYAQUIL
Lic. Augusto Tamariz Baquerizo
SECRETARIO EJECUTIVO
SUBCOMITE DE PROGRAMAS CULTURALES
Arq. Fredy Olmedo Ron
DIRECTOR REGIONAL DE PROGRAMAS CULTURALES, GUAYAQUIL
Dr. Olaf Holm
ASESOR MUSEO
Robert L. Mix
COORDINADOR GENERAL
PROGRAMA DE IDIOMAS VERNACULOS

Comité Editorial

Ing. Fernando Avilés
Dr. Olaf Holm
Ramón Aguavil

Portada

Floresmilo Aguavil
Revisión de Texto en Español
Margarita Hidalgo

Levantamiento de Texto y Diagramación

Alicia Rosales

Impresión

Unidad Editorial-Dirección de Programas Culturales. Banco Central
del Ecuador. Guayaquil

Preparado con el apoyo de:

1. Wenner-Grenn Foundation, N.Y.
2. NEH RT-21523-93, EE.UU.

Fuentes:

Calazacón, Catalina. 1982. El Tsachi que se Convirtió en Sol. LITERATURA ORAL: (Ramón Aguavil (recol. y trans.)); (Ramón Aguavil y Fernando Avilés (trads.)). Cóngoma, marzo 9, Cassette No. 1982-12.

Calazacón, Ignacio. 1982. Salun. LITERATURA ORAL: (Ramón Aguavil (recol.)), (Alfonso Aguavil, Primitivo Aguavil, Ramón Aguavil (trans.)); (Alfonso Aguavil y Primitivo Aguavil (trad.)). Cóngoma, Cassette No. 1982-1.

Oranzona, Dolores. 1985. LLevado por el Espíritu del Puerco Bravo. LITERATURA ORAL: (Juan Aguavil y Primitivo Aguavil (recol. y trans.)); (Juan Aguavil (trad.)). La Pradera, abril 17, Cassette No. 1985-11.

Oranzona, Dolores. 1987. El Gallinazo Rey. LITERATURA ORAL: (Floresmilo Aguavil (recol. trans. y trad.)). Toachi, agosto 17, Cassette No. 1987-14.

In pilaka tsanke publika kinato, Tsachilari niyake jominla jonunka man mikowachun joe. Junto tsanke jonunka katenato yala tenkachike comunabinan setito kiralakichunae. Aman ya tsafikichi kiralakichunae. Aman ya tsafikichi kika jun pilelari Programa de Idiomas Vernáculos tinunbi nechi alfabeto kika jun jolajochunae junshi kastila fikichi tradushika jun joto tsarashika joeke kirawolakichunae. Junshi ya pilari tsanke palu fikichi joto jeralelaka seke ayudaichunae, aman junshi indisebi kiranan pila miiminlakanan, palu fikichi mikariminlanan, junshi duke minlakanan duke seke ayudaichunae. Aman junshi lingüista kosalaka, matu to kuwenta kosalaka seke mikuwano joe, junshi antropología, lingüística miiminlachinan duke sen, junshi folklore, etnohistoria ecuatoriana junbi pejono joe. Aman in pilaka kano munaratori, Ecuonet tinunse kano podeilaichunae.

In pila titiya pekikajunni Base de Datos etnolingüistikabi nechi tsachilaka investika kimin Programa de Idiomas Vernáculos tinunbi nechi investika kika jun joe. Yalaka kano munaratori Guayakilibi Direshion Programas Culturales-Museo Antropologikabi kano podeilaichunae. Aman junshi Departamento Lingüístico de la Universidad de Oregonbi, Eugene nechi peayudainasa kika jun joe, junshi Fundación Nacional de Humanidades tinunna peayudaika joe.

El propósito de esta serie de publicaciones es devolver su propia tradición oral a los Tsáchila en forma escrita, y así asegurar su debida preservación y aprecio dentro de la propia comunidad vernácula. Los textos en tsáfiqui utilizarán el alfabeto normalizado del Programa de Idiomas Vernáculos y las traducciones a español reflejarán fielmente los textos originales. El formato bilingüe tsáfiqui-español de los volúmenes pondrá estas tradiciones al alcance de todos, y la inclusión de índices facilitará su consulta por estudiantes, educadores bilingües y especialistas. Como presentarán datos etnolingüísticos y etnohistóricos de interés para los estudiosos de la antropología, lingüística, folklore y etnohistoria ecuatoriana, versiones de estos volúmenes podrán adquirirse a través de Ecuonet.

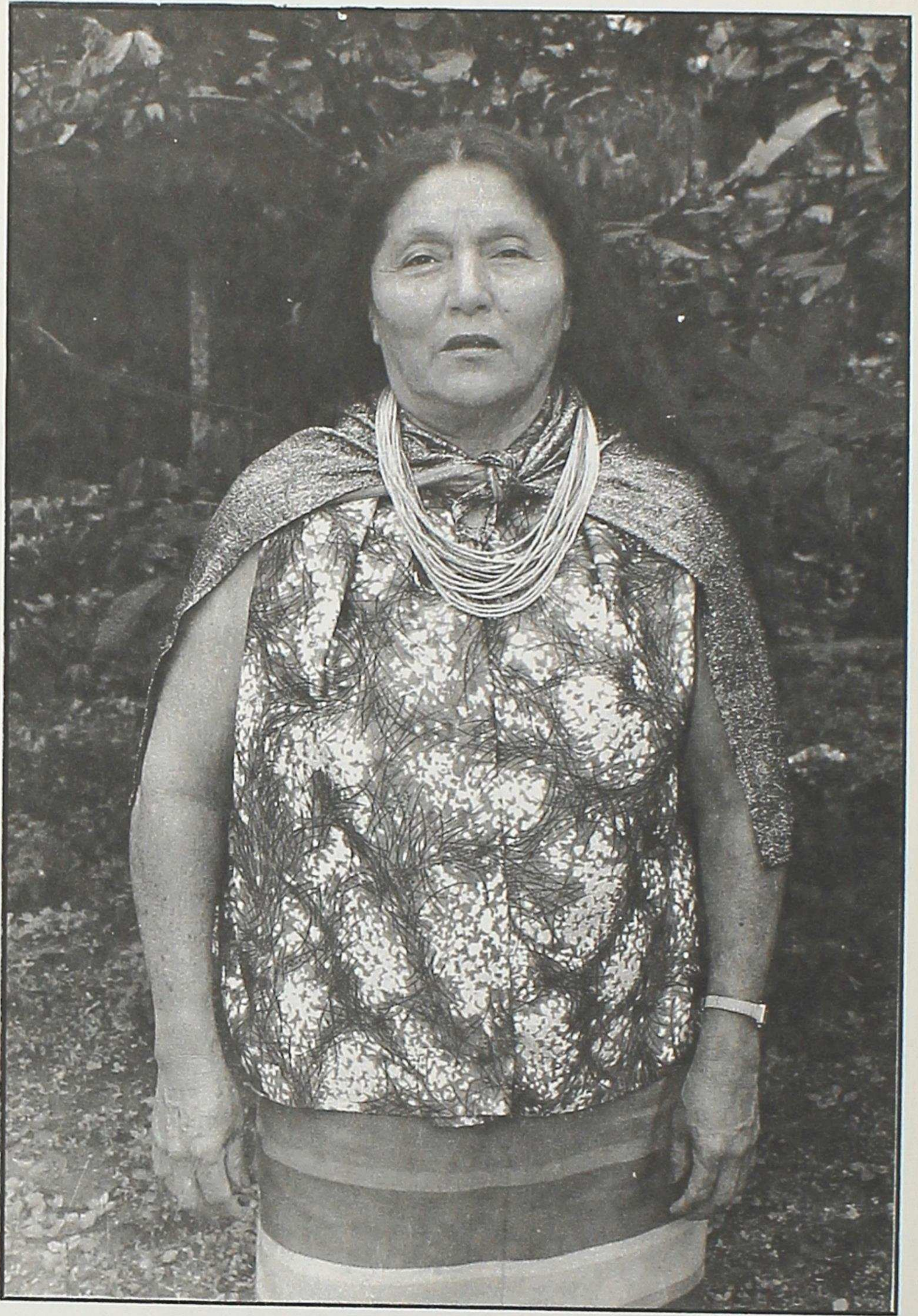
La información que se difundirá proviene del cuerpo de datos etnolingüísticos recopilado por los Investigadores de Campo Tsachi del Proyecto Tsáfiqui del Programa de Idiomas Vernáculos y estará disponible para los estudiosos académicos a través de la Base de Datos Tsáfiqui de la Dirección de Programas Culturales-Museo Antropológico del Banco Central del Ecuador en Guayaquil, preparada en colaboración con el Departamento de Lingüística de la Universidad de Oregon, Eugene, con el apoyo de la Fundación Nacional de Humanidades.

Kuwentalaka Pila Chuteka

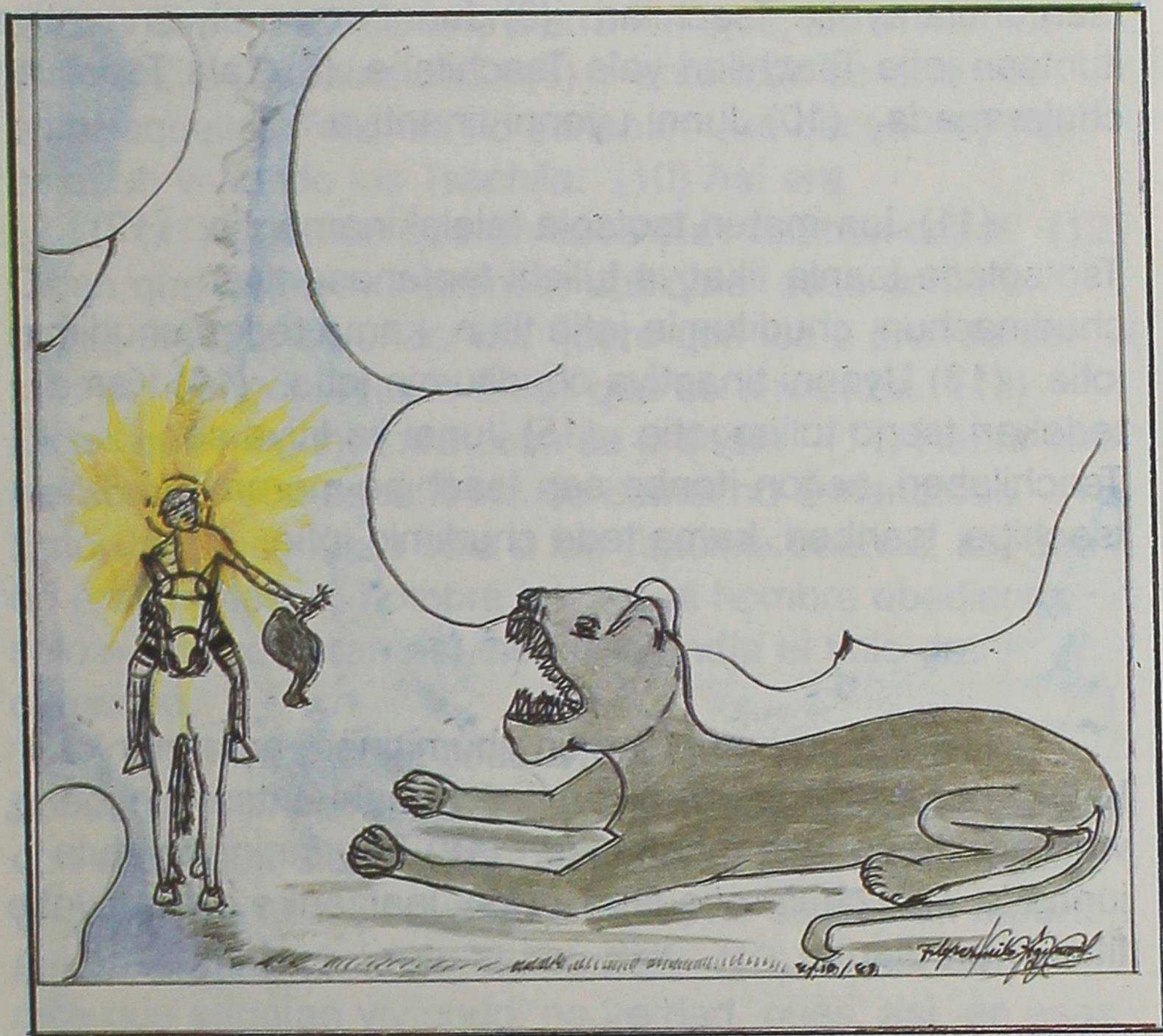
YO IMIN TSACHI	12
JO	26
SALUN	40
PARA MOWIN TANJIKA	50
Indice	57

Tabla de Contenido

EL TSACHI QUE SE CONVIRTIO EN SOL	13
EL GALLINAZO REY	27
SALUN	41
LLEVADO POR EL ESPIRITU DEL PUERCO BRAVO .	51
Indice	57



Catalina Calzacón



**...bonkoroka kato junbi
keereshi shupoleno jotie**

**...habiendo cogido perdizón
lo bota y pasa rápidamente**

YO IMIN TSACHI

(1) Junni yo imantie, tsachi matute. (2) Junni kasaleri ponela jotie titun, pone min Tsachilamantie, jun materi. (3) Junni kasale kasaleri, nemen inutie titun, nemen inutie. (4) Junni Neme Kela fimanhe tilatiman yoka. (5) Junni Neme Kela yoka finutie titun.

(6) Junni yoka finunshileri oran inutie titun nemen. (7) Kunito wa kunito kiraka tsannin jotie, nemen nemen tsan chularayotie Tsachilari. (8) Junni aman niyan nantiya ituntsan jotie Tsachilari yala Tsachilabe. (9) Yala Tsachilari chularanada. (10) Junni uyanni tinantiya.

(11) Jun materi tsotsola talalakinamantie. (12) Tsotsolade tsanla tikatiya tulichi tenfenasa tiyan chudinachun, chuditumin jotie titun, kama tederi chudimin jotie. (13) Uyanni tinantiya chuditumin jotie. (14) Kama tedekari tseno tulino jotie. (15) Junni ya titiya sen Tsachilaberi, seiton itonbe sen tsachibe meramin tsachibe, tsanberi, kama tede chudimin jotie.

(16) Aman junni tsan tin chuminnan, aman tenka kalakinutie. (17) Aman niyan ikaichunanke itsannin joeke, wari niyaito sonaka ichunanke. (18) Puyannin puyatula junnada wari chularatie titun. (19) Jaatsanke chularayotie titun, wari tsanke.

EL TSACHI QUE SE CONVIRTIO EN SOL

(1) Cuentan que en los tiempos antiguos un tsachi se convirtió en sol. (2) Al principio había chamanes, Tsáchila con conocimientos chamanísticos. (3) Antes de todo, dicen que se había oscurecido. (4) Decían que el Tigre de la Oscuridad se había comido al sol. (5) Que el Tigre de la Oscuridad se había comido al sol, no verdad.

(6) Entonces, dicen que, tan pronto se hubo comido al sol, se puso completamente oscuro. (7) Era tan oscuro como cuando uno cierra los ojos; así vivían los Tsáchila, en la oscuridad. (8) Y entonces se dice que entre aquellos Tsáchila no atinaban qué hacer. (9) Así estaban viviendo los Tsáchila. (10) Así era.

(11) Cuentan que en esos días usaban copal. (12) Dicen que al intentar prender cualquier cosa como el copal, ésto no se encendía -¡pero qué iba a prenderse!- el tallo de camacho era lo único que se encendía. (13) Dicen que ninguna otra cosa se prendía. (14) Había que alumbrarse con esos tallos de camacho encendidos. (15) Entonces, dicen que sólo a los Tsáchila buenos, los que no eran malos, al hombre bueno, al hombre obediente, sólo a quienes eran así, se les prendía el tallo de camacho.

(16) Dicen que como vivían así, se pusieron a pensar. (17) Ahora, se preguntaron que qué iba a pasar con ellos, que siendo así, pues, cómo iban a sobrevivir. (18) Se dice que en cuanto a morir, no se habían muerto, pues, seguían viviendo, no verdad. (19) Sí, así era, se dice que seguían viviendo, no verdad, pues, así, en esas condiciones.

YO IMIN TSACHI

(20) Junnasari aman Neme Kela. (21) Nemen, nemen jotie titun, tsan josa Neme Kela yoka fimin, aman Tsachilakanan fichike janatie titun, Tsachilakanan fichike nemen chuminlaka. (22) Aman ya dekeloka merara nenanin ratie baru baru nenatie.

(23) Junni aman junte nechi iyu jolajotie wa iyu tsankiran, na iyu tsankiranla layan jotie iyu tsanla jininlainatie nemente chusa. (24) Junni chuminlaka, nede bolonka fimin jotie titun; weyannin jorika jun, fudaika jun chularatie.

(25) Junni tsan chuminnan aman wari tenka kashi, ina yo kichun tenka kaya tsachika. (26) Tsachika yo kintsan junhunheke tenka kalakinutie titun ya ponela layan. (27) Jun materi layan animali pone chunlamantie. (28) Junni tsanlari ina tenka kaya yo kintsan junnaeke tsachika.

(29) Junni aman leyan na jominutie titun mankari chuto na kika jun, owan tsachi jominutie titun, ya unila jominutie titun ya unila na. (30) Yaka ina yo kiskey tenka kalakinutie. (31) Junshi ina mu kika jaatsan jeen nakachi nenato mu kilakinutie titun, kama tedechi tseto nenato.

(32) Junni mu kilakinkee mu kilakinkee. (33) Aman jeen misha tilatimanhe, amana mesa timinla joe misa tinunbi shu jera tsoreto nepi kuchilakimanhe. (34) Jaatsan kilakinayotie titun.

EL TSACHI QUE SE CONVIRTIO EN SOL

(20) Pero ahora, mientras tanto, el Tigre de la Oscuridad ... (21) Se dice que estaba oscuro, oscuro, no verdad; así era cuando el Tigre de la Oscuridad se había comido al sol, y que ahora venía para comer también a los Tsáchila, que vivían en la oscuridad. (22) Dicen que se escuchaba el crujir de sus pisadas mientras caminaba alrededor de las casas.

(23) Entonces, ahora, dicen que ahí había ratones: ratones grandes y ratones pequeños; se dice que había muchísimos reunidos, que esos ratones estaban andando no más cuando vivían en la oscuridad. (24) Se dice que les comían las rodillas a los que estaban viviendo así; habiéndoles sido roídas, algunos vivían adoloridos.

(25) Entonces, se dice que poniéndose ahora a pensar, se les ocurrió, enseguida, convertir en sol a un tsachi. (26) Los chamanes reunidos pensaron en convertir en sol a un tsachi, no verdad. (27) Cuentan que en esos días vivían chamanes muy poderosos. (28) Entonces ellos, en seguida, pensaron que deberían convertir en sol a un tsachi.

(29) Dijeron que debería ser un hijo de madre soltera, debía ser un varón; se dice que una mujer, que había estado viviendo sola, había dado a luz a un niño, él ya era un adolescente. (30) En seguida pensaron que a él lo deberían convertir en sol. (31) Dicen que inmediatamente hicieron la ceremonia; sí, haciendo así, andando con esas cositas, alumbrándose con tallos de camacho, hicieron la ceremonia, no verdad.

(32) Entonces empezaron a hacer la ceremonia; estaban haciendo la ceremonia. (33) Hay una cosa que llamaban *misha*, que hoy en día llaman mesa; luego de colocar todas las piedras encima de la mesa estaban bebiendo ayahuasca. (34) Sí, se dice que estaban haciendo así, no verdad.

YO IMIN TSACHI

(35) Aman yaka tule jeen misa katenlenan jeen ya yo ino jun tsachikari chide telanto chutelakinutie, junbi chutie titun, wari mankashiri larichuteka jun junbi chutie.

(36) Kalatashili pun jera seika jun jera sekari chuteka jun chutie, kalatashili pun mishili pun, tapi pun, jera sekari chuteka jun chutie.

(37) Junni tsan ratie aman junnasa nepi kuchilakinkinada aman pone kilakinkinada nepi kuchilakinkinada; tsannasanan tsannasanan wari kapin tseban koli tseban jeen patarimin jotie kapinka. (38) Junni aman junte jeenlakinatie uru kuchilakinayotie. (39) Aman tanjito kuwan kiminla jotie uruka tanjito, uru sonala.

(40) Tsannasanan tsannasanan aman wari tsan tinutie ya Tsachilaka: "Jeen nulari luto rasa yari itsannan jonae," tito warenutie. (41) Kapin tse koli, tse koli, tse koli, warenutie. (42) Aman wari kapin tseban koli patarimin jotie. Tsanke wareto chutie tsannasanan tsannasanan aman pone kika kilakinatie.

(43) Yala aman, aman ya yo kimin Tsachila, pone kika, (44) tsannasanan tsannasanan, wari aman, larino ma, patarilakinkida ora fenhinda. (45) Junni larichun tenka kalakinutie. (46) Aman ina pone kika ina pone kika kilakinatie titun yalari. (47) Tsannasanan aman wari ya tsachiri wari lonin itie titun tiri kuwenta tuka jeenhenhen, lonin itie titun jamimimin.

EL TSACHI QUE SE CONVIRTIO EN SOL

(35) Delante de esa mesa, en la parte delantera de la casa, habían armado una tarima y colocaron ahí a aquel tsachi que tenía que llegar a ser sol; dicen que ahí estaba sentado, no verdad; que ahí estaba sentado él solo, pues, lo habían sacado y colocado separado de los demás. (36) Habiéndolo arreglado, lo colocaron, todo bien vestido; le habían puesto las pulseras de plata, la corona de algodón y el ponchito.

(37) Entonces, se dice que él estaba así, y mientras tanto seguían bebiendo ayahuasca, y haciendo las invocaciones; de esta manera siguieron hasta que él derramó lágrimas luminosas, gotas luminosas. (38) Dicen que siguieron haciendo todo eso ahí y que estaban bebiendo chicha especial. (39) Las mujeres *uru* llevaban y repartían la chicha especial.

(40) Dicen que mientras hacían eso él les había dicho así a esos Tsáchila: "Cuando ustedes sean tierra roja, yo seguiré siendo como soy"; diciendo eso, él se había puesto a llorar. (41) Se dice que había llorado lágrimas luminosas. (42) Ahora, él derramaba lágrimas luminosas. Así estaba sentado, llorando. Dicen que mientras ellos hacían las invocaciones, él seguía así.

(43) Ahora ellos, los Tsáchila que estaban haciendo el sol, invocaban. (44) Y mientras seguían invocando, llegó el momento de determinar el día en que lo harían subir. (45) Entonces, se dice que debieron pensar cómo hacerlo subir. (46) Dicen que ellos invocaban e invocaban con más intensidad, no verdad. (47) Mientras hacían así, ese tsachi comenzó a subir de manera vertical; sin más comenzó a subir lentamente, no verdad.

YO IMIN TSACHI

(48) Aman junbi ponelari yo minubi kala mula kito wiruka jominlanue titun. (49) Junni kasaleri junmantie ya mulari. (50) Junni ya kala mulari kala muntura jun, kala ferenoshiri jotie titun. (51) Ferenola kalashiri jotie tsan wiruratie titun yari aman kala minule.

(52) Aman ya junbi chudino jotie titun. (53) Aman ya junbi chudinutie titun ya jeen tsachi, kala mulabi. (54) Junshiri aman wari tsanke chudinutie titun. (55) Wari piyannin itie titun lonaminan lonaminan. (56) Junbi chudichun jinhinda.

(57) Aman tsan ishiri ora jotie, junbiri aman tseitie, junbiri sekenan mantseitie walpa titiya oyeee, oyeee pato. (58) Wari amana niyake tseimin jonan tsankena tseitie. (59) Aman junbiri tseishiri ora jotie nemeemen jotie. (60) Junni aman paman maka nemeemen jotie pata kitutie, lakikin ma jotie. (61) Tsanke kepenhin mantsein mankepenhin mantsein, jaatsan inatie.

(62) Tsan inasari aman pata kiminnin pataa, aman wantaituntsan animali chiban, wantaituntsan jotie aman pata kiminnin. (63) Aman junni ponelari manaman tenka kalakinutie titun. (64) Aman inkari niyaito, tsankari wantaikaichunan. (65) Palu kaka chuto, palu kakachi tsenato tsankari animali chiban pata kinae tenka kalakinutie.

EL TSACHI QUE SE CONVIRTIO EN SOL

(48) En eso, los chamanes habían parado en el camino del sol a una mula de plata que habían hecho.

(49) Cuentan que esa mula ya existía desde antes. (50) Entonces, se dice que la mula, la montura y las riendas eran de plata pura. (51) Dicen que las riendas eran de plata pura. El joven estaba parado ahí, en el camino de plata, no verdad.

(52) Dicen que él tenía que montarse en esa mula, no verdad. (53) Ahora, se dice que él, ese mismo tsachi, se había montado sobre la mula de plata. (54) Así que entonces, el se había montado en seguida, no verdad.

(55) Cuentan que, subiendo y subiendo finalmente llegó a perderse de vista, no verdad. (56) Se fue montado sobre esa mula.

(57) Habiendo hecho esto, todo estaba bien. Se dice que allí se aclaró, y que volvió a amanecer normalmente, con los gallos y demás aves cantando 'quiquiriqui'. (58) Así que, amaneció como amanece hoy en día. (59) Ahora, dicen que ahí el amanecer estuvo bien. Se dice que era medio oscuro. (60) Entonces, dicen que por tres días estuvo medio oscuro, que no hacía sol y que los días estaban tristes. (61) Así que anocheció, volvió a amanecer, de nuevo anocheció, y otra vez amaneció.

(62) Ahora hacía sol, pero era inaguantable tanto calor; era inaguantable ahora que hacía sol. (63) Dicen que de nuevo los chamanes se pusieron a pensar. (64) ¿Cómo hacer para poder aguantar esto? (65) Ellos pensaron que como tenía dos ojos e iluminaba con ambos, era que causaba un calor tremendo cuando hacía sol.

YO IMIN TSACHI

(66) Yaka aman man kakari chun kintsan joeke.

(67) Junni aman tsanke tenpato ina jeenka, ina man kaka manpiyarika. (68) Aman kaka piyarika jun nenantie latika.

(69) Junni ya Yori amanari tsan ito nenantie latika.

(70) Yaka dose la, poka jotie titun, la poka jotie.

(71) Junni dose postoka la poka junnada, junbi bonkoro imin jotie titun jun labiri. (72) Junbi bonkoroka kuwatunari mannan fino jotie titun ya tsachikari, ya yori tsachi jotie titun. (73) Junni aman tsanka wa Neme Kela, dosetenan yo enko yaka yo enko tilatimanhe ponelari. (74) Junni tsante oraratie titun janle ratie.

(75) Junni bonkoro iton polenaminka, ya tsachika fino jotie, yo tsachika. (76) Junni junkiranari, bonkoroka kato junbi keereshi shupoleno jotie ya janle raminbi junnasari fitumin jotie. (77) Junni jun laka kirade kirade jimin jotie titun, la kura kirade kirade. (78) Kasale weyanteri kasalanan, kasale la fenasanan ramin jotie titun, weyanteri paluka poletobi ramin jotie, weyanteri wari jeraino inasabi ramin jotie titun.

(79) "Warenae," tilatimanhe, Yoka. Tsanke mi tanlamanhe Tsachilari. (80) Junni Yori dose inonanchi inasa shuwa na ara, ara kimanhe yaka: "Yo warenae," tilatimanhe, "ya bonkoro fetunuko, labi itonuko"; tito jeenlaimanhe tenhilainamanhe. (81) Junni ya yo warenae titie titun. (82) Ya wari, "Puyachi tinayoe," tito. "Wari Neme Kela fichi tinae," tito.

EL TSACHI QUE SE CONVIRTIO EN SOL

(66) Dijeron que debían hacer algo para que tenga un solo ojo. (67) Entonces, así conversando, en seguida hicieron que perdiera un ojo. (68) Ahora, se dice que tenían dicho que andaba con un ojo perdido. (69) Entonces, dijeron a todos que desde ese día el sol estaría así.

(70) Se dice que están puestas doce trampas, que hay trampas puestas. (71) Entonces, las trampas estaban puestas en doce sitios, y atrapaban perdizones en ellas. (72) Dicen que si no se le entregaba perdizón, volvería a comer a ese tsachi; al sol que es un tsachi, no verdad. (73) Dicen que el gran Tigre de la Oscuridad, estaba cerca de la décima segunda trampa, a la cual los chamanes llaman Curva del Sol, (74) Ahí está acechando con las fauces abiertas, no verdad.

(75) Entonces, dicen que ese tsachi, el Tsachi Sol puede ser comido si pasa sin perdizón. (76) En cambio, si ha cogido perdizón, lo bota ahí, para enseguida pasar rápidamente; y el que está con las fauces abiertas no lo come. (77) Entonces, se dice que va revisando cada una de esas trampas, no verdad. (78) Se dice que a veces un perdizón está cuando llega a la primera trampa; otras veces está cuando pasa por la segunda, y algunas veces, pues, está en las últimas, no verdad.

(79) Así que entre ellos, los Tsáchila tienen la costumbre de decir del sol: "Está llorando". (80) Cuando cae una llovizna cerca de las doce, entre ellos dicen: "El sol está llorando; a lo mejor no ha de haber encontrado perdizones, no deben haber habido en las trampas", diciendo esto, se quedan pensando. (81) Entonces, se dice que el sol llora, no verdad. (82) Pues, él dice: "Voy a morir, pues, el Tigre de la Oscuridad quiere comer".

YO IMIN TSACHI

(83) Junni jaatsan kinun jotie titun. (84) Weyanteri debi ramin jotie titun. (85) Junka kanan tenchi walale ereshi poledi poledi jito polenun jotie titun. (86) Wari aman jaatsankeri nenamantie. (87) Epe, palakimanhe matute ponela yo kikamantieke; tsa junnankan. (88) Junni tsankeri joe ya kuwenta.

EL TSACHI QUE SE CONVIRTIO EN SOL

(83) Entonces, se dice que así hacía, no verdad.

(84) A veces el perdizón estaba en la última trampa. (85)

Se dice que cogiéndolo y echándolo en seguida, se fue pasando rápidamente, no verdad. (86) Pues, ahora,

cuentan que es así que anda. (87) Cuentan que antiguamente los chamanes hicieron el sol. ¿Será

verdad? (88) Entonces, así es el cuento.



Dolores Oranzona



...junte kuwenta kito chuminan

...ellos se sentaron para conversar

Handwritten signature in blue ink.

(1) Uru chumin sonala chunlamantie, chipolobi kuwa kito. (2) Junnasari tsachi tsan polenamantie kirasante. (3) Michi tsanhinasanan apala itonte mamanan Malili polenamantie. (4) Junni yaka we we wiruishi otimantie, mali tanjanake yalachi. (5) Junni yari tanjatunae tinuda; nulanan pejilaisake.

(6) Junni aman sonalari, "Te," timantie. "Apala manjalainachunae."

(7) Aman Malili tsantimantie: "Numanri. manjalaichinan," timantie. "Juntele nakae. Nulanan pejilaisa." Junni tsantinari pejilaimantie. (8) Junni aman we we fenan tenchi mali keereito tsominka layalakinamantie, tunanbi.

(9) Junni Malili tsantintida; yakari kalakitudeke, yari seitonheke keereito tsominnin. (10) Aman lochinayoeke; junni loshiri wekakarinin kimantie, mali alika poropo poropo; jun kiranari maliri puyan oko mishushiri ito patamantie.

(11) Aman jun kiranari tunanbi pokaya titiya puyan oko mishushiri itie. (12) Jun wepanato, jayke atimintsanke jun kiranari Tsabo Anko mmachibi, tape dule wiruratori tenjalaketie titun.

(13) Junnasa kiranari Tsabo Anko mmari lanin imantie tunan walakebi, fibakin tunan leyanshi. (14) Yari tunan tape dushiri tanmantie.

EL GALLINAZO REY

(1) Cuentan que las mujeres *uru* solían estar sentadas en un banco de balsa, hilando algodón. (2) Y mientras estaban así, algo parecido a un *tsachi* pasaba por donde podían verlo. (3) Esto había ocurrido muchas veces mientras los padres no estaban allí; entonces *Malili* volvió a pasar. (4) Esta vez, levantándose rápidamente, una de ellas le gritó que les trajera huito. (5) Entonces él dijo que no iba a traer nada, que ellas debían ir con él.

(6) Las mujeres dijeron: "No, nuestros padres van a volver".

(7) *Malili* dijo: "Ustedes regresarán antes. Queda cerca. Vengan conmigo". Entonces, ellas decidieron ir.

(8) Tan pronto como llegaron allá, rápidamente recogieron en sus faldas el huito que había caído en el suelo.

(9) Entonces *Malili* les dijo que no cogieran, que lo que estaba caído no valía. (10) El les dijo que iba a subir. Cuentan que subió y enseguida sacudió las ramas del árbol de huito, haciendo sonar las hojas. Pero en eso, cuentan que los frutos del huito caían convertidos en calaveras.

(11) Dicen que todo lo que tenían recogido en las faldas, también se convirtió en seguida en calaveras.

(12) Asustadas, ellas gritaron: "Aay", y en eso, cuando se dieron cuenta estaban paradas en el basurero de la Vieja Estrella.

(13) Mientras tanto, la Vieja Estrella había salido para botar una falda blanca que estaba sosteniendo en la mano. (14) Ella tenía un basurero sólo de faldas.

JO

(15) Junni yalaka kiranan tenchi janin janin ilaideke titie. (16) Aman tsantito tamochi tanjinan tenchi konbo paluki keeremantie, "Inte chudilaide," tito.

(17) Tsanke junte kuwenta kito chuminnan, mantamantie wa kayanlachi mala purabi jisa tenjaeke mankaka, mankakari u kachinke. (18) Jun tsantinari jilaimantie, mala purabi jiminkari tsantinuda otito chutenake du butute. (19) 'Wa kayan ina mala chutenayoeke,' tsandiri nuri manjanin inake tina fetunake.

(20) Junnasa yari meratuto jimantie, junbi jito yari mala jera poto kuwamantie. (21) Aman junbiri kasan ya kichun chide tinnakala jotie ya chideri kalu chideka tsan nakala jotie tsa chide jotuminnutie. (22) Jun tinkalabi watu na chularatie amanni fu lanaminla. (23) Tsanke mala kuwato manjanaminchi watu na kuwato erelakimantie, chidebi chuteto.

(24) Tsanke jito manfanaminka Tsabo Anko mmari painuda: "Nukari jisa tika jowan, jitusa tika yoe nukanan!" (25) Nuri amanari yukapiyae, tsapaito junchinan chutebi manjinake. (26) Junni tsantinari chutebi manjimantie, nuwi chide tintalu ranunbinan.

(27) Tsanke watu na chuteto manjaminkari, tsantinuda; nuri kebi inasari michiito meranake, nuri wari yukapiyaka joeke amanari.

EL GALLINAZO REY

(15) Entonces, viéndolas a ellas les dijo que se acercaran. (16) Habiéndoles dicho esto, las llevó adentro de la casa y tendió dos petates para sentarse. "Siéntense aquí", les dijo.

(17) Así que, luego de haber estado ahí sentadas conversando, mandó a una de ellas que llevara chicha a los Hermanos Grandes y a la otra que cogiera zapallo. (18) Cuando les dijo esto se fueron; a la que iba a dejar la chicha le había dicho que debía gritar y colocarla en la cima del cerro, (19) que dijera: "Hermano Grande, aquí estoy dejando la chicha", y que tan pronto hubiera dicho eso debería regresar; que tuviera cuidado de no llegar allá.

(20) Sin embargo, ella se fue sin haberle prestado atención. Estando allá, ella sirvió y repartió toda la chicha. (21) Ellos estaban armando los palos para hacer una casa nueva allí. Pero, los palos con que la hacían eran huesos de caballo. No habían sido palos verdaderos. (22) Dicen que en ese armazón estaban sentados loros pichones recién emplumados. (23) Cuando había servido la chicha, y ya estaba por volver, la enviaron de regreso, dándole un lorito colocado en un palo.

(24) La Vieja Estrella se enojó con la chica cuando estuvo de vuelta. "¿Acaso le dije a Ud. que fuera adonde ellos? ¡Le he dicho a Ud. misma que no fuera adonde ellos!" (25) Le dijo que regresara para dejarlo allá mismo, que ahora ella estaba mancillada. (26) Entonces, cuando le dijo así, cuentan que volvió para dejarlo ahí mismo donde estaban armados los huesos.

(27) Cuando regresó, luego de haber dejado al lorito, le dijo que estuviera lista al llegar la tarde, pues, ahora ella estaba mancillada.

JO

(28) Tsanke wari chularanada. (29) Tsanrasari kebi inasari pajonin junmantie, chitsori merara, yari kalu chide chitsoka tsanhinatie.

(30) Aman sonari wiruito kirapoto kakarito tsara tinatie, tsanke janaminka. (31) Junni yachi tenkari unila ketinayoeke; tsanke fanaminka, aman tamochi pokalakinkeda. (32) Junte kuwenta kito chuminnan, aman katsosa man tamochi erelakimantie.

(33) Tsanke katsosa mantato, ya Tsabo Anko mmari chunmantie kuwa kito. (34) Junni yari katsotumantie chunshi tseinin inamantie. (35) Aman junnasari kakarika pajoe titun.

(36) Aman michi tsan pajosanan Tsabo Anko mmari painuda nosasa katsomiyadeke, nuri tsannin jominyaeke numashitiya.

(37) Yari, "Te," tinutie. Tsantsan tsantinaeke, achi puka naka kinasa.

(38) Junni yari inchiri fin kinaminnutie, jo manhito. (39) Tsanke chusanan nannin wanbi tseino nanchi inasa nashi kiya titie. (40) Aman nashi wanbile mera junni jotie titun: "Ayanko, apako," tishi dekele dekele merara keereitie titun lowabi nechi.

(41) Junni aman ayuna nanchi tsebi wito kiranari, lowa tenpele chideri tsotie titun. (42) Yari aman wirasa tsannin, ti naka nantiya iton, tsanto manjikamantie; yari iton tseimantie.

EL GALLINAZO REY

(28) Así es que ellas estaban sentadas. (29) Cuentan que estando así, cuando atardecía, se escuchó un sonido; se dice que él lo hacía con un rondador de huesos de caballo.

(30) Dicen que levantándose, divisando a quien venía y riendo, la mujer se sentía contenta. (31) Entonces ella pensó para sí que iba a tener esposo. Así que, hicieron pasar adentro a quien llegaba. (32) Cuentan que luego de estar ahí conversando, los envió a un cuarto para que durmiesen.

(33) Así que, habiéndoles mandado a dormir, la Vieja Estrella se quedó sentada hilando algodón. (34) Entonces, cuentan que ella no dormía, que se amanecía sentada. (35) Mientras tanto, sonaban risas, no verdad.

(36) La Vieja Estrella se enojó de tanto escuchar las risas y les dijo que durmieran callados, que siempre era así mismo.

(37) Cuentan que él dijo: "¡No!", que estaba haciéndole cosquillas y por gusto estaba haciendo así.

(38) Entonces, dicen que habiéndose convertido en gallinazo rey, él se la había estado comiendo a ella ahí. (39) Así que se dice que estaba sentada y después dió un quejido cerca del amanecer. (40) De repente se oyó un ruido. Cuentan que dijo: "¡Mamá, papá!", y en seguida cayó de la cama con un sonido 'dekele dekele'.

(41) Cuando se aclaró el día siguiente, al entrar la Vieja Estrella vió que los huesos yacían debajo de la cama. (42) Cuentan que la dejó como si hubiera sido raspada, sin dejarle ni siquiera un poco de ella. Cuando se aclaró el día él ya no estaba.

JO

(43) Junni mankaberi puraimantie, yakari mantato tanuda junte. (44) Aman wari kebi inasari tsan timantie: amanari inte katsochunaeke, ayunari manjichunaeke.

(45) Aman tsan tito shiete pala pun kuwa kakabi punmantie, tsanto Tsabo Anko mmari kuwa kito chunmantie. (46) Aman kebi inasari junnasa kiranari manmera pajonin junmantie, chitsori merara manfamantie.

(47) Tsanke fashi mantiminnin tsan timantie: "Manka setekanan kapubaka joe," tinutie.

(48) Ya Tsabo mmari paimantie: "Ti sete kapuba junnachunan?" Tinantiya itonyaeke.

(49) Junni yari tsan titie: "Nu wa soki niyari jowamin."

(50) Junni tsan timantie: "Ti, niyari jowamin junnachunan? Chikeka kiranatiyun? Chike niyaranan oko asanhito chutuwan?" (51) Junni aman tsan tinari luito manjimantie.

(52) Aman ayuna nanchiri manka sonakari tsan tinutie: nuri manjinake yari tano podeitioeke.

(53) Aman tsan tito shili torin naka man jeen to nida naka kuwamantie. (54) "Ya shilikari nuri ti tsachika mukinatiya ina tina, kuru, ele, watsa, bonkoro, tika mukinatiya; tsanke rokaito pitito posa," timantie. (55) Aman junkeshi manjinasa wa pi pochunaeke, junbi nuri uli junni patinake, tinan fechi kiraeretunake.

EL GALLINAZO REY

(43) Entonces, cuentan que se quedó sólo con una; sólo la tenía a ella para hacer los mandados ahí.

(44) Cuando atardeció le dijo que sólo ese día dormiría allí; que regresaría el día siguiente.

(45) Cuentan que habiéndole dicho eso, la puso en el ovillo de algodón sostenido por siete arcones.

Después de haber hecho así, la Vieja Estrella se sentó a hilar algodón. (46) Mientras atardecía, se escuchó el sonido de nuevo. Cuentan que el sonido del rondador llegó otra vez.

(47) Así que, al llegar dijo así: "Todavía hay olor de *sete*".

(48) Cuentan que la Vieja Estrella se enojó: "¿Qué olor de *sete* va a haber?" dijo que no había nada.

(49) Entonces, él dijo: "Usted, Hermana Grande, cuidado le pasa algo".

(50) Entonces, ella le dijo: "¡Qué! ¿Cómo me puede pasar algo? ¿No me estás viendo cómo estoy? ¡No estoy sentada aquí habiéndome venido la regla?"

(51) Entonces, cuentan que se fue avergonzado.

(52) Se dice que al día siguiente le dijo a la chica que tenía que regresar, que no la podía tener.

(53) Diciendo eso le dió una rosca de liana y una olla de barro pequeñas. (54) Cuentan que dijo: "Esta liana se convertirá en cualquier carne que Ud. quiera: guatusa, pava, pescado, perdizón, lo que quiera; así es que después de rezar, corte un pedacito y póngalo adentro de la olla". (55) Y le dijo que mientras regresaba encontraría un río grande, y que ahí debería bajar la cabeza; que tuviera cuidado de no dirigir la mirada río arriba.

(56) Junni aman tsan tika juntiya wa pi fe nanchi leka leka kirayoe titun, junchiri jochinan ratie. (57) Aman junnasa kiranari mimanka wiruramantie, yari tsachi junmantie mumu jun mishili pun, panu nanjun, manpetsanpa awijun, tsan peya teyato wiruramantie.

(58) Yaka aman rokaimantie, yaka nashi in wa pika polarideke.

(59) Junni yari, "Wa jande"; tinuda, "yachi naka fitumanyun?" tishi.

(60) Junni aman janto kirawomantie. "Ti fitumin," jowanutie titun. Junni aman polarito eremantie.

(61) Tsanke pi pularika jun manjanamin ele mmachibi femantie. (62) Aman ele mmari tsachi mmamantie. Yari pulajanaminka benechi paide janamantie, 'koo koo,' yaka kichun, junnasa pulajato janin imantie.

(63) Tsanke janaminnan janaminnan wero mmachibi femantie, yanan tsachi mma jotie tunan awijun junshi panu o jun yanan mishuchun janatie beta nanashi; yari junnasa polajanin imantie kelo kelo.

(64) Tsanke manjanaminnan kiwichibi femantie.

(65) Aman kiwiri sen jotie, yari tsachi mma jotie. (66) Yari pabakin tunan awijun tsan jotie, aman tsachi sonari yari ayanchika manjinayoe tinuda.

EL GALLINAZO REY

(56) Entonces, aunque así le había dicho, llegando al río, de todos modos miró a los lados, no verdad; y se dice que no hubo más que gallinazos rey ahí. (57) Ahora, cuentan que en eso, vió a una iguana parada. Cuentan que él era como un tsachi, estaba pintado con achiote, llevaba puesta una corona de algodón, tenía el paño sobre el hombro y estaba envuelto con tonelete. Cuentan que estaba parado así, afilando un hacha.

(58) Ahora, cuentan que ella le rogó que la pasara al otro lado de ese río grande.

(59) Entonces él le había dicho: "¡Rápido, abra la boca!"; y en seguida, "¿Suele Ud. comer a mis hijos?"

(60) Entonces ahora, cuentan que abriendo la boca, le mostró. Se dice que a lo mejor debe haber sido cierto que no comía, verdad. Entonces, cuentan que habiéndole cruzado, le envió adelante.

(61) Cuentan que venía cruzando el río de regreso, cuando llegó adonde la Abuela Pava. (62) La Abuela Pava era una tsachi. Diciendo 'Cau, cau' perseguía muy enojada a quien venía cruzando para pegarle, pero ella cruzó no más.

(63) Venía y venía hasta llegar adonde la Abuela Papagayo. Ella también era una tsachi, envuelta en una falda, con una capa sobre la espalda. Se dice que con el palo de la 'beta' sobre el hombro, ella también vino para garrotearla; mientras tanto, cruzando ella se acercó más y más.

(64) Así que, cuentan que ella venía de regreso cuando llegó adonde la Catarinita. (65) La Catarinita era buena. Se dice que ella era una abuela tsachi. (66) Ella estaba envuelta en una falda negra. Ahora la chica tsachi le dijo que estaba regresando adonde su madre.

JO

(67) Junni kiwi mmari tsan timantie, nuchi ayanchi yari ina joeke. (68) Chikeri nuchi ayanchi yabi nechi manjayoeke molo kato. (69) Nuchi ayanni molo kabi jasa tika jominlaeke. "Jade," timantie, "tamochi molo tunpi fitsan." (70) Junni tamochi jito molo tunpi fin kito manjamantie.

(71) Aman manjanari ayanchi yari junte naka jominutie titun; tsanke manfemantie; tsanke ayanchite mansonamantie.

(72) Junni aman shili torin naka erekaka ti mukinatiya rokaito pitito poto fito nenamantie, tsantin nenamantie. (73) Aman yachi kayan so, ya sona itonnunshile mmapini dato kuwamantie yachi to nida nakabi. (74) Junshi aman shili torin kakari walato kuwalakimantie.

(75) Aman tsanto kuwaka jun, wareto nenaminnan, ayanla finun anoka pemanfimantie. (76) Junte wari puyanutie uyan ano fito.

(77) Tsankeri jo kuwenta joe. (78) Jaatsanke jera ie.

EL GALLINAZO REY

(67) Entonces, la Abuela Catarinita le dijo que la casa de su madre estaba cerca. (68) Que ella acababa de regresar de la casa de su madre, cogiendo fréjoles. (69) Que sus padres le habían dicho que fuera para coger fréjoles. Después le dijo: "Venga adentro para comer sopa de fréjoles". (70) Entonces, cuentan que luego de entrar y comer sopa de fréjoles, siguió de regreso.

(71) Ahora, se dice que para regresar, la casa de su madre debe de haber estado ahí cerca, no verdad. Así es que cuentan que llegó y así vivía de nuevo adonde su madre.

(72) Entonces, cuentan que ella ordenaba lo que quería a la pequeña rosca de liana, y así andaba rezando, cortando un pedacito, poniéndolo dentro de la olla y comiendo. Cuentan que andaba haciendo así. (73) Cuando la chica no estuvo allí, su cuñada cocinó un ciempiés en la pequeña olla de barro. (74) Además, le botaron la pequeña rosca de liana.

(75) Cuentan que habiéndole hecho eso, ella andaba llorando, porque volvió a comer la misma comida de sus padres junto con ellos. (76) Dicen que así se debe haber muerto, comiendo la otra comida.

(77) Así que esto es el cuento del Gallinazo Rey.

(78) Termina de esta manera.



Ignacio Calzacón



...de repente apareció un niño

...na mankari jani inanutie

SALUN

(1) Kasale kasaleri jeen junmantie. (2) Uru chumin sonaka kachi tilatinamantie, juntonan ya sonachi ayanlari kuwatuchi tilatimantie ya unilachi. (3) Ya sonari kuwa kichun junmantie.

(4) Matu toteri kuwa kito shiteto jali kito omin junlamantie. (5) Amana tunan tikatiya shiteto tanjininla inae jun materi kuwa kito jali kilakimantie, kuwa kitonan tapi kilakimantie. (6) Junni mannan kuwakanan shita sendori aman junshi manpetsanpala tunan tsanla kichun kuwaka tedechishiri kito kilakinamantie matu toteri jana mishilila jana tapi.

(7) Junni tsantin chumin sonari shinuka sona chuno junmantie. (8) Yari nunchiantiya lotumin ora; (9) yateri chumin; (10) oton koro pe tikatiya man pititiya teretumin; (11) yari nunchiantiya jitumin yari junteshiri chumin; (12) pe tibitiya jichun chipu tsoreka jotie ya to teretuchikenan; (13) junni jun chipuse piman jito pe kebi jimin jotie. (14) Ti pi, te, ano tikatiya jera kato kuwakaka ano dato fimin jotie, junshi mankashiri chunun ya kito kuwalakimantie tinantiya pashuwatunun jotie. (15) Junshi aman orara tamo naka kito kuwaka jun chutie.

SALUN

(1) Cuentan que al principio era así. (2) Había unos hombres que querían tomar por esposa a una mujer *uru*. Pero los padres de aquella mujer no querían dársela a los hombres. (3) Cuentan que aquella mujer era excelente para hilar algodón.

(4) En los tiempos antiguos hacían frazadas para cubrirse, hilando y tejiendo algodón. (5) Ahora, están llevando faldas y otras cosas ya tejidas. Pero cuentan que en esos días hilando algodón, hacían frazadas y ponchitos. (6) Entonces además, cuentan que en los tiempos antiguos hacían ceñidores, también tejido de algodón, como también toneletes, faldas, coronas de algodón, ponchitos y cosas así, todo trabajado a mano.

(7) Entonces, cuentan que la mujer *uru*, que vivía de esa manera, tenía que ser una mujer madura. (8) Ella no salía absolutamente a ninguna parte. (9) Sólo en la casa vivía. (10) No tenía que pisar el excremento de lombriz o de cualquier otra cosa, ni un pedacito. (11) Ella no iba a ninguna parte. Ella solamente vivía ahí. (12) Se habían puesto palos, para que ella no pisara la tierra cuando quería ir al servicio. (13) Entonces, dicen que salía para defecar caminando sobre ese puente de palos. (14) Le recogían y entregaban el agua, la leña, el plátano, y cualquier otra cosa así, y comía la comida ya cocinada. Cuentan que le dieron una casa ya hecha para que viviera ella sola. Para que nadie la molestara. (15) Vivía en un cuarto muy bien hecho que le habían dado.

SALUN

(16) Junni aman tsanke chuminka Tsachilari kachi tilatimantie. (17) Junni kuwalakitulamantie, junni aman kuwatula jonari paininla imantie. (18) Junshi tsanke paishiri ina yuka kisa karika jun junshiri ina faripalakimantie ponelabe; jaatsan tin chueke. (19) Junni aman nula tsanke nalala junnada; junni tsanke jotori, nula tsanke chunae o nanni itsanchi chunankan miituntsan joe.

(20) Junni jun materi manka yaka manjino junmantie, matu toteri palu ya, palu ya tanlamantie. (21) Junni na mankari janin inanutie, "Apa numa manka yaka manjie," tide. (22) Junni ya nari junpalu wata tan tsanshiri jotie, yari tolo naka winshi. Junni yaka, "Achi pita toloe," tinatie. "Piyo pitaka," tin tie? Ti toloka tin tinkan?

(23) Junni yari tsantitie: "Ti ora mukena tiya baruto tsan fimanyoe," titie. (24) Junni jun toloka sesa tilatiyotie shushu fito kuwachunae tinasatiya tinantiya meratue.

(25) Junni aman kebi inasa katsono fenutie. Junni aman ya nari tsantinatie: "Lari tile katsowanan," tinatie. (26) Junni mmari tsantinutie: "Tatabe katsode." "Tata puba jochunae," titie. "Junni manpibe katsode." "Te, manpi puba jochunae," titie. (27) Junshi ya mmari, "Nao, jade," yabe katsosa timantie. "Te, mma puba jochunae," titie. (28) "Junni, wari, mobe katsochun?" tilatinutie. (29) Junni aman nannin wanbile, "Aman uru chumin sonabe katsona," timantie. Junni ya nari, "Jee joo," tishi numa jito polemantie.

SALUN

(16) Entonces, cuentan que los Tsáchila quisieron tomar como esposa a quien vivía así. (17) Entonces, cuentan que no se la dieron. Cuentan que como no la dieron, se enojaron. (18) Así que entonces, cuentan que tan pronto que se enojaron, en seguida consultaron con los chamanes para que le hicieran un maleficio porque ella vivía de esa manera. (19) Ellos eran jóvenes como ustedes y vivían por donde ustedes. ¿O sería un poco más acá donde vivían? No se sabe.

(20) En esos días, se regresaba a la otra casa. Cuentan que en los tiempos antiguos, todos tenían dos casas. (21) Entonces llegó un muchachito y dijo: "Mi papá regresó a la otra casa". (22) Dicen que él era un muchacho que tenía como cuatro años, con una bolsa pequeña colgada por el cuello. Entonces, decía de eso: "Es una bolsa de *achi* tostado". El dijo: "maíz tostado". ¿De qué bolsa estará hablando?

(23) Entonces, dijo: "A cualquier hora que quiera como masticando así,". (24) Entonces, le dijeron que guardara la bolsita, que el perro se la iba a comer, pero no hizo caso.

(25) Entonces mientras atardecía, llegó la hora de dormir; el muchacho dijo: "¿Dónde voy a dormir yo?" (26) Entonces, la abuela le dijo: "Duerme con el abuelo". "El abuelo apestará", contestó. "Entonces, duerme con el tío". "No, el tío apestará," dijo. (27) Y cuentan que la abuela le habló para que durmiera con ella: "Ven hijo". "No, la abuela apestará", respondió. (28) Entonces, pues, le preguntaron: "¿Con quién vas a dormir?" (29) Un poco después le dijeron: "Ahora, dormirás con la mujer *uru*". Entonces, cuentan que el muchacho dijo: "Ya, ya", y se fue en seguida.

SALUN

(30) Junni aman ya sonari katsotumin jotie; kuwa kito tse lon lon chuminnan aman tseinasa tsanninshin nakari naka katsomin jotie. (31) Junshi mannan tseika tala tsankenana manchudimin jotie tse lon lon kuwa kito.

(32) Junni aman tsan jominnan michi kuwa kinaminnan sonabe nabe katsolainhinda, jun kiranari aman ya nari numika tolo poto taminnutie. (33) Junshiri aman numikari mantulakinin kinkeda. Junshiri ina peka kika, junshi peka keshi mantiminnin wa nikaka minu kelen polarikinutie. (34) Jun kiranari ya sonari ayuna nanchi tse patanasatiya wiruitunutie.

(35) "Junkari aman niyanhinhin? Nabe tsankari lobale katsono jonuko," tito, "kiralakinayoe," titie, ya weyan Tsachilari.

(36) Jun kiranari ya sonakari puyari kika jominutie. (37) Junni aman junka tamochi jishi kiranari numa puyaka tsonutie. (38) Junnasa kiranari numika murikade manjika joe titie, shilanlan murikade manjika jotie.

(39) Junni aman sele tenka kiranari chiranni Salun jominue tito aman peya nanato jilainutie. Ne tanjinin ne tanjinin inasa kiranari, kelote paru jomintie.

(40) Junni aman numika shilanlan murikade jikaka ne tanjinasa, jun parute numiri sawiwi katson tsonue titie. Numiri baren baren animala jotie. (41) Jun tsan raminka jinan tenchi peyachi ora kinin kimantie dou numika butun.

SALUN

(30) Dicen que la mujer *uru* estaba sentada a la luz de las llamas, hilando algodón, ella casi no dormía. Sólo dormía un poquitito cuando todavía no llegaba a aclararse el día. (31) Cuando apenas empezaba a aclararse, de nuevo estaba sentada a la luz de las llamas, hilando algodón.

(32) Sólo luego de hilar bastante algodón, la mujer y el muchacho se durmieron. Pero en eso, aquel muchacho debe haber tenido puesto un pene adentro de la bolsa. (33) Y ahora, añadiendo ese pene al suyo, en seguida copuló; dicen que le debe haber traspasado hasta la boca. (34) Y por eso, mientras aclaraba el día, aquella mujer no se levantó.

(35) Los demás Tsáchila dijeron: "Ahora, ¿qué le habrá pasado a ella? Debe estar muy abrigada durmiendo con el muchacho".

(36) Pero al contrario, él había matado a aquella mujer. (37) Enseguida vieron eso al entrar en el cuarto donde yacía muerta. (38) Mientras tanto, dicen que el muchacho regresó arrastrando el pene. Se dice que regresó dejando un rastro viscoso.

(39) Entonces, cuando se dieron cuenta que había sido el malvado *Salun*, salieron con el hacha al hombro. Le siguieron el rastro hasta verlo cerca de una cascada.

(40) Dicen que arrastrando el pene viscoso había ido dejando un rastro, y estaba dormido en esa cascada con el pene extendido. El pene era largo, tremendamente largo. (41) Cuentan que acercándose a él, le cercenaron el pene de un solo hachazo.

SALUN

(42) Junni aman ya Salunni, "Jayke," atito junshi, "lometo, lometo," tishi pibi keereichun shujitie. (43) Junshi pibi pilu tenpe wie tie paru tenpe.

(44) Jaatsan imantie, junni matu tote jaatsanke uru chumin sonaka Salun toteto kuwanan ya Salunkanan tsankenanan totelakimantie.

(45) Tsanke ya matu kuwenta joe.

SALUN

(42) Entonces ese *Salun* gritó: "Aay", y en seguida diciendo: "lometo, lometo", fue a caer al agua. (43) Y se dice que tan pronto estuvo en el agua, se sumergió en la poza, debajo de la cascada.

(44) Cuentan que así pasó. Entonces cuentan que en los tiempos antiguos así fue como *Salun* mató a una mujer *uru* y también como mataron a ese *Salun*.

(45) Así es este cuento antiguo.



...jelen ya kichun ti nin tsan kichun

...para hacer el ranchito y el fogón

PARA MOWIN TANJIKA

(1) Para Mowin tanjimantie, para kebi jiminka. (2) Apari naka chidebi larito para shutanjimantie. (3) Nakari, "Wiruranin rana," tinuda. Yari, "Nishibi tiya manjanae," titie, "intenan." Tinan uyanchi jitunake, topiyachunaeke.

(4) Junni nari tsankenana merasanana merasanana manjatutie. (5) Aman jun kiranari kebi inae tie. Kiranari manjanin inanutie. (6) Junni apa uyan ito, "Manjisa," titie. "Ti paraka kana kinato," titie. "Kisa karitue," tie. "Manjintsan joe," tie tida.

(7) Junshiri, Mantan janin, wari jinin para nekashiri kae, tie. Jilaiyoe, tie. Jilaiyoe, tie. Jinasanan jinasanan, wari uyan kiran inin ie, tie titie. (8) Lu ano tsala to jun, yanan kati chun, tsan pitelabe katilabe jomintsan, junni yari para nekashiri kae, tie.

(9) Junni junbi aman tenhinin tenhiyoe, titie. Ti niyaito apari tsan para nekashiri kankinan tenjae, titie.

LLEVADO POR EL ESPIRITU DEL PUERCO BRAVO

(1) Cuentan que el Espíritu del Puerco Bravo se llevaba a quien iba a cazar puercos bravos. (2) Habiendo subido al niño a un árbol, el padre fue a cazar puercos bravos. (3) Dicen que le dijo al niño: "¡Quédese, no más! En cualquier rato regresaré aquí mismo", y que tuviera cuidado, que no fuera para ninguna otra parte, que iba a perderse.

(4) Entonces, dicen que el niño estuvo esperando y esperando, pero el padre no regresaba. (5) En eso, cuando estaba anocheciendo, finalmente regresó. (6) Entonces, se dice que, comportándose algo extraño, dijo: "¡Regresémonos! ¿Qué puerco bravo iba a dejarse coger? No se dejaban. Debemos regresar".

(7) Y entonces, habiendo dado la orden de regresar, sólo seguía el rastro de los puercos bravos. Seguían y seguían, y mientras avanzaban, el paisaje cambió. (8) Cuentan que el terreno era tupido con platanillos, palma real, y también había palma amarga con palma real. Dicen que él sólo seguía el rastro de los puercos bravos.

(9) Entonces, poniéndose a pensar, dicen que el niño se dio cuenta. Se preguntó por qué era que su padre hacía eso, que seguía sólo el rastro de los puercos bravos.

PARA MOWIN TANJIKA

(10) Inchi tala manjino josa, tsanke jinasanan jinasanan kiranari katenle para ora mera manlonin ie, titie.

(11) Junni aman jun mera manlonari tsanka kelo fede kelo fede jinasari yari wari junbiri para tinantiya itolajotie, Tsachila talashiri jotie, sonala nalala Tsachila jolajotie tie.

(12) Aman wari tsan inasanan ya Para Mowin tiri kuwenta Tsachila kuwenta, wari yala tala kelo manfenin ie titie.

(13) Junbiri motiya ya tsa tsachinan jominnan ora wari para tiyan jomantie tie. Yari Tsachila jolajotie, sonala titiya.

(14) Aman wari tsan inasanan aman wari kebi inasa jinaminnan jinaminnan, wari katsono feninla ie titie.

(15) Tiri wari jelen ya kichun, ti nin tsan kichun ano jeenchun, yari ora Tsachila jolajoe tie; uyan tinantiya itolajoe tie. (16) Junni yalari tsanke katsomiyala ie titie.

(17) Aman ya na jinaminnan, jun ayuna nanchi katsoto nenamin ya na nenaminnan jolajoe tie, yanan jinin.

(18) Tsanka apa uniri ora, wari wepanato aparinin aman ponelachika jinuda, kirasa karibi nari nunchi niyan inhinke. (19) Junni ponelari miilainuda; wari nakari Para Mowin tanjika joeke.

(20) Aman manmannan yalari, aman ya uniri yanan munan kisa karimantie.

EL ESPIRITU DEL PUERCO BRAVO

(10) Se dice que debían haber regresado por este lado, pero seguían y seguían; y en eso, se oyó claramente el sonido de los puercos bravos frente a ellos.

(11) Dicen que mientras iban, ese sonido salió así, más y más cerca. Pero ahí no había ningún puerco bravo, sino sólo una reunión de Tsáchila; dicen que eran mujeres y niños tsachi. (12) Ahora, pues, como el Espíritu del Puerco Bravo era como los Tsáchila, se acercó no más a ellos. (13) Cuentan que ahí cualquiera de ellos era como un verdadero tsachi, aunque, pues, era puerco bravo. Se dice que ellos eran como Tsáchila, las mujeres y todos.

(14) Ahora, así se dice que seguían y seguían, y mientras atardecía, llegó la hora de dormir. (15) Dicen que para hacer el ranchito, la comida, el fogón y todo lo demás, eran como verdaderos Tsáchila. Se dice que no eran para nada extraños. (16) Y entonces, les hicieron dormir.

(17) Dicen que al día siguiente, por la mañana, después de haber dormido, iban caminando y el niño también.

(18) Mientras tanto, el viejo padre, completamente asustado, había ido adonde los chamanes para hacer que vieran cómo y dónde estaba el niño. (19) Entonces los chamanes le adivinaron que el niño había sido llevado por el Espíritu del Puerco Bravo.

(20) Ahora, cuentan que el hombre viejo hizo que ellos realizaran una nueva ceremonia.

PARA MOWIN TANJIKA

(21) Junni aman kuchikachiri manlano itoeke. (22) Yakari wari mu kinunbi, naka juntenan, jun postotenan mantiwinka ichunaeke. (23) Mu uru pino mate juntenan mantiwinka ichunaeke.

(24) Junni aman mu kisa karilakimantie. Wari uniri niyan ichunan wari wepana jera michiimantie. (25) Yari mankashiri sona iton unila nabeshiri sonamin, tsanto nenato aman uru pino mate juntenan manmerasa latintida.

(26) Junni aman nuwiri tenkari kato tiyanan jun uru pino mate kirapobi jilainhinda. Jun kiranari juntenan mantiwinka inanue latintida. (27) Tsanto naka manchuilaimantie ya nakari.

(28) Junto aman yari apabenan mansonamantie. Yari katsankari kayukapiyaka itonue tie. (29) Tsanke mankamantie, ya Para Mowin tanjika naka.

(30) Tsankeri joe; ya matu to kuwenta jera ie.

EL ESPIRITU DEL PUERCO BRAVO

(21) Entonces ahora, le dijeron que para hacer salir de nuevo al muchacho, no había que realizar una curación común. (22) Ellos dijeron que con la realización de la ceremonia el niño iba a llegar ahí mismo, que en ese mismo lugar iba a estar dando vueltas de nuevo. (23) Dijeron que en el día de aguar la chicha especial ceremonial iba a estar dando vueltas de nuevo ahí mismo.

(24) Entonces, cuentan que hicieron que se realizara la ceremonia. El hombre viejo alistó todo rápidamente, pues ¿qué más iba a hacer? (25) Como el hombre viejo estaba solo, sin esposa, viviendo con el niño, le dijeron que esperara de nuevo ahí mismo, en el día de aguar la chicha especial.

(26) En el día de aguar la chicha especial, usando la telepatía se habían ido a vigilar. En eso, dijeron que ahí mismo debería estar, dando vueltas. (27) Cuentan que haciendo así volvieron a coger a aquel niño.

(28) Cuentan que es así que él volvió a vivir de nuevo con el padre. Se dice que él aún no había tenido dañada la hiel. (29) Así cuentan que el padre recuperó al niño llevado por el Espíritu del Puerco Bravo.

(30) Así es. El cuento antiguo se terminó.

Indice

A

ACTIVIDADES CULTURALES

cazar 51
ceremonia 15, 53, 55
comer 21, 35, 37, 43
curación 55
hilando algodón
27, 31, 41, 45
hilar 45
hilar algodón 33, 41
invocaciones 17
maleficio 43
tejiendo algodón 41
telepatía 55

ALIMENTOS

achi tostado 43
chica 33
chicha 29
chicha especial 17, 55
chicha especial ceremonial 55
maíz tostado 43
sopa de fréjoles 37

C

CUERPO HUMANO

boca 35, 45
calaveras 27
cuello 43
espalda 35
hiel 55
hombro 35, 45
huesos 31
mano 27, 41
ojo 21
ojos 19
pene 45

regla 33

rodillas 15

CULTURA MATERIAL

arcones 33
banco de balsa 27
beta 35
bolsa 43, 45
cama 31
casa 17, 29, 37, 41, 43
cuarto 31, 41, 45
fogón 53
frazadas 41
hacha 35, 45
leña 41
mesa 15, 17
misha 15
montura 19
olla 37
olla de barro 33, 37
petates 29
puente de palos 41
ranchito 53
riendas 19
rondador 33
rondador de huesos de caballo
31
tarima 17
trampa 23
trampas 21

E

ELEMENTOS MITOLOGICOS

camino de plata 19
camino del sol 19
Espíritu del Puerco Bravo
51, 53, 55
mancillada 29

mula de plata 19
olor de sete 33
piedras 15
rosca de liana 33, 37
Tigre de la Oscuridad
13, 15, 21
Tsachi Sol 21

F

FAUNA

árbol 51
caballo 29
Catarinita 35
ciempiés 37
Gallinazo Rey 37
gallinazo rey 31
gallinazos rey 35
gallos 19
guatusa 33
iguana 35
lombriz 41
loros 29
mula 19
pava 33
perdizón 21, 23, 33
perdizones 21
perro 43
pescado 33
puerco bravo 53
ratones 15

FENOMENOS NATURALES

agua 41, 47
amanecer 19, 31
calor 19
cascada 45, 47
cerro 29
Curva del Sol 21
dado a luz 15

llovizna 21
luz de las llamas 45
plata 19
poza 47
río 33, 35
sol 13, 15, 17, 19, 21, 23
tierra 41
tierra roja 17

FLORA

achiote 35
árbol de huito 27
ayahuasca 15, 17
camacho 13, 15
copal 13
fréjoles 37
huito 27
palma amarga 51
palma real 51
platanillos 51
plátano 41
zapallo 29

P

PERSONAJES

abuela 35, 43
Abuela Catarinita 37
Abuela Papagayo 35
Abuela Pava 35
abuelo 43
chamanes
13, 15, 19, 21, 23, 43, 53
chica 29, 37
cuñada 37
Hermana Grande 33
Hermano Grande 29
Hermanos Grandes 29
hijo 15
hombre 13, 53, 55

hombres 41
madre 35, 37
madre soltera 15
Malili 27
muchachito 43
muchacho 43, 45, 55
mujer 15, 31, 41, 45
mujer uru 41, 43, 45, 47
mujeres 27, 53
mujeres uru 17, 27
niño 15, 51, 53, 55
padre 51, 55
padres 27, 37, 41
Salun 45, 47
tío 43
tsachi
 13, 15, 17, 19, 21, 27, 35
Tsáchila
 13, 15, 17, 21, 43, 45, 53
Vieja Estrella 27, 29, 31, 33
viejo padre 53

V

VESTIMENTA

capa 35
ceñidores 41
corona de algodón 17, 35
coronas de algodón 41
falda 35
faldas 27, 41
pañó 35
ponchito 17
ponchitos 41
pulseras de plata 17
tonelete 35
toneletes 41

Pedidos de esta publicación pueden ser dirigidos a:

Dirección de Programas Culturales
Banco Central del Ecuador
Casilla 1331
José de Antepara y Avda. 9 de Octubre (esq.)
Telfs. 327-707 / 327-402 / 329-143 Fax 322-792
Guayaquil, Ecuador S. A.

Reina Victoria y Jorge Washington (esq.)
Edif. ARANJUEZ
Casilla 17-21-366
Telf. 568-957 Fax 568-973
Quito, Ecuador S. A.

Calle Larga y Avda. Huaynacapac (esq.)
Casilla 1505
Telf. 831-255 Telefax 823-461
Cuenca, Ecuador S. A.

Publicado en esta serie

Cuatro Leyendas Mitológicas de los Tsáchila de Santo Domingo de los Colorados, Ecuador. Tradiciones Orales de los Tsáchila, No. 1.

Próxima publicación

Cantos de Domingo Zaracay de la Comuna El Búa. Tradiciones Orales de los Tsáchila, No. 2.